



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 9

Rozeslána dne 7. dubna 2014

Cena Kč 50,-

---

O B S A H:

27. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Republiky Myanmar o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy
  28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o kulturní spolupráci na léta 2014–2016 mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury, sportu a cestovního ruchu Mongolska
-

**27****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. prosince 2013 bylo v Naypyitaw podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Republiky Myanmarský svaz o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání**  
**mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky**  
**a Ministerstvem zdravotnictví Republiky Myanmar**  
**o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy**

Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví Republiky Myanmar, dále jen „smluvní strany“,

vědomy si užitečnosti mezinárodní spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy a potřeby upevnění vzájemných vztahů,

přejíce si vytvořit vhodné podmínky pro rozvoj spolupráce na základě rovnosti

a vědomy si potřeby odpovídajícího právního základu vzájemných vztahů,

se dohodly takto:

**Článek 1**

Smluvní strany budou v rozsahu jim svěřené působnosti vymezené platnými právními předpisy obou smluvních stran podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy na základě reciprocit a vzájemné výhodnosti s cílem posilovat zdravotnické systémy a přispívat ke zlepšení zdravotního stavu obyvatel států obou smluvních stran.

**Článek 2**

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v těchto oblastech:

- fungování zdravotnických systémů,
- ochrana a podpora veřejného zdraví,
- zdravotnická vědecko-výzkumná činnost,
- léková politika,
- další oblasti spolupráce vzájemně dohodnuté smluvními stranami.

**Článek 3**

Vzájemná spolupráce smluvních stran v oblastech uvedených v článku 2 bude uskutečňována především formou:

- běžného pracovního styku,
- vzájemných návštěv vyšších úředních zástupců,
- zasílání odborných materiálů a dokumentů (publikací a studií),

- výměny zkušeností, informací a příkladů dobré praxe,
- další formou spolupráce vzájemně dohodnutou smluvními stranami.

#### Článek 4

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat spolupráci a přímé kontakty mezi zdravotnickými institucemi a organizacemi ve svých státech.

#### Článek 5

Toto Ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území obou smluvních stran.

#### Článek 6

1. Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami.
2. Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může Ujednání kdykoliv písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Ujednání skončí 6 (šest) měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.
3. Toto Ujednání může být měněno a doplňováno vzájemnou dohodou smluvních stran. Tyto změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou. Změny tohoto Ujednání vstoupí v platnost dnem jeho podpisu oběma smluvními stranami.

Dáno v Naypyitaw dne 31. prosince 2013, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, barmském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo zdravotnictví  
České republiky

Ing. Michal Svoboda v. r.  
chargé d'affaires a.i.  
Velvyslanectví České republiky  
v Republice Myanmarský svaz

Za Ministerstvo zdravotnictví  
Republiky Myanmarský svaz

Pe Thet Khin v. r.  
ministr zdravotnictví  
Republiky Myanmarský svaz

**Agreement**  
**between the Ministry of Health of the Czech Republic**  
**and the Ministry of Health of the Republic of the Union of Myanmar**  
**on cooperation in the fields of health and medical science**

The Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Republic of the Union of Myanmar, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Aware of the usefulness of international cooperation in the fields of health and medical science and the need of strengthening mutual relations,

Wishing to create suitable conditions for development of cooperation based upon equality,

And aware of the need of an appropriate legal basis for mutual relations,  
have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the scope of their given competencies defined by valid legal regulations of both Contracting Parties, shall promote mutual cooperation in the fields of health and medical science, on the basis of reciprocity and mutual benefits, with the aim of strengthening health systems and contributing to better health conditions of the population of the countries of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall support the mutual cooperation in these areas:

- health systems performance,
- public health protection and promotion,
- medical research activities,
- drugs policy,
- other areas of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 3

The mutual cooperation of the Contracting Parties in the areas mentioned in Article 2 shall be performed, in particular, in the form of:

- standard work-related contacts,
- reciprocal visits of senior officials,

- sending materials and documents (publications, studies),
- exchange of experience, information and best practices,
- other forms of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

#### Article 4

The Contracting Parties, in accordance with their possibilities, shall support cooperation and direct contacts between the health institutions and organizations in their respective states.

#### Article 5

This Agreement shall be implemented in accordance with the legal regulations applicable in the territories of the countries of both Contracting Parties.

#### Article 6

1. This Agreement shall entry into force on a day of signature by both Contracting Parties.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may at any time withdraw from this Agreement in writing via diplomatic notification. The Agreement shall be terminated 6 (six) months after the delivery of the withdrawal notice to the other Contracting Party.
3. This Agreement may be modified and amended upon mutual consent of the Contracting Parties. The modifications and amendments shall entry into force on a day of signature by both Contracting Parties.

Done in Naypyitaw on 31st December 2013, in two original copies, each in the Czech, Myanmar and English languages, where all the texts are equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Ministry of Health  
of the Czech Republic

Michal Svoboda  
Chargé d'Affaires a.i.  
of the Embassy of the Czech Republic in  
the Republic of the Union  
of Myanmar

For the Ministry of Health  
of the Republic of the Union  
of Myanmar

Pe Thet Khin  
Minister of Health  
of the Republic of the Union  
of Myanmar

**28****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. března 2014 bylo v Praze podepsáno Ujednání o kulturní spolupráci na léta 2014–2016 mezi Ministerstvem kultury České republiky a Ministerstvem kultury, sportu a cestovního ruchu Mongolska.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 18 dnem podpisu.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Ujednání o kulturní spolupráci  
na léta 2014 – 2016 mezi  
Ministerstvem kultury České republiky**

**a**

**Ministerstvem kultury, sportu a cestovního ruchu Mongolska**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury, sportu a cestovního ruchu Mongolska, dále jen „strany”,

berouce v úvahu Dohodu o kulturní spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky, podepsanou v Praze dne 25. dubna 1973,

vedeny společným zájmem upevňovat a rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, se dohodly takto:

## **I. VÝMĚNY V OBLASTI KULTURY A UMĚNÍ**

### **Článek 1**

Strany budou podporovat výměnu informací, zkušeností a podkladů v oblasti kultury a umění za účelem zvýšení znalostí a porozumění o kultuře druhé země.

### **Článek 2**

Strany budou podporovat výměny kulturních delegací, včetně úředníků a pracovníků v oblasti kultury, účinkujících, umělců a expertů na dobu nepřesahující pět dnů během jednoho kalendářního roku.

### **Článek 3**

Strany budou podporovat výměnu výstav, podmínky jejich realizace budou dojednány mezi pořádajícími institucemi.

### **Článek 4**

Strany budou podporovat účast svých souborů na mezinárodních kulturních festivalech pořádaných druhou stranou.

### **Článek 5**

Strany budou podporovat výměnu pracovníků knihoven za účelem získávání technologických informací o moderních způsobech uchování kulturního dědictví a jeho zpřístupnění.



### Článek 6

Strany budou vyhledávat možnosti spolupráce na vydavatelském trhu a podporovat druhou stranu prostřednictvím knižních výstav, přednášek a konferencí, stejně jako budou podporovat překlady literatury druhé země do svého jazyka.

### Článek 7

Strany budou podporovat účast filmových tvůrců na mezinárodních filmových festivalech pořádaných druhou stranou.

### Článek 8

Strany podpoří účast mongolských zástupců při účasti na Pražském Quadriennale 2015 podle termínů a podmínek daných pořadatelem přehlídky.

### Článek 9

Strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací týkajících se ochrany a zachování kulturního dědictví, zejména pak nezákonného vývozu, dovozu i transferu kulturních statků států obou stran.

Strany se zavazují, že v případech zápůjček kulturních statků přijmou v souladu se svým právním řádem opatření bránící zabavení majetku státu, který je součástí jeho kulturního dědictví nebo součástí jeho archívů a není nabízen nebo určen k prodeji či který je součástí výstavy předmětů vědeckého, kulturního nebo historického významu a není nabízen nebo určen k prodeji.

### Článek 10

Strany budou podporovat účast delegací mongolských dětí v mezinárodní dětské výtvarné soutěži LIDICE podle termínů a podmínek daných pořadatelem soutěže.

### Článek 11

Strany podpoří účast mongolských zástupců na mezinárodním festivalu dokumentárních filmů o lidských právech "Jeden svět" podle termínů a podmínek daných pořadatelem festivalu.

### Článek 12

Strany budou podle svých možností podporovat spolupráci mezi organizacemi a institucemi, které jsou v jejich působnosti, na základě oboustranného zájmu prostřednictvím:

- a) Spolupráce divadel, literárních, výtvarných a filmových institucí, knihoven, muzeí, galerií, organizací památkové péče a institucí působících v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury;
- b) Spolupráce nevládních neziskových organizací.

Detaily této spolupráce budou dohodnuty prostřednictvím oficiální korespondence a v koordinaci a po konzultaci s příslušnými úřady obou zemí.

## II. VYSÍLÁNÍ A PŘIJÍMÁNÍ DELEGACÍ

### Článek 13

Vysílající strana předloží přijímací straně nejpozději dva měsíce před plánovaným zahájením návštěvy návrh nominovaných osob, který bude obsahovat:

- a) jméno a příjmení a stručný popis odborné činnosti nominované osoby;
- b) termín návštěvy;
- c) návrh programové náplně pobytu.

### Článek 14

Vysílající strana hradí cestovní náklady do hlavního města státu přijímací strany a zpět.

### Článek 15

Strany nenesou odpovědnost za sjednání a úhradu cestovního zdravotního pojištění osob vysílaných na základě tohoto ujednání na dobu jejich pobytu ve státě přijímací strany ani za sjednání a úhradu pojištění nákladů repatriace ani jiná pojištění, jež vyžadují příslušné právní předpisy státu přijímací strany.

### Článek 16

Přijímací strana hradí:

- a) cestovní náklady na území svého státu dle programu pobytu;
- b) náklady na ubytování hotelového typu;
- c) náklady na tlumočení;
- d) náklady na stravné a kapesné v souladu s příslušnými právními předpisy svého státu.

## III. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

### Článek 17

Toto Ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území obou stran.

### Článek 18

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2016. Jeho platnost může být prodloužena o 1 (jeden) rok, pokud s tím obě strany vyjádří písemně souhlas. Každá smluvní strana může písemně vypovědět toto Ujednání s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti tohoto Ujednání nebude mít vliv na závazky vzniklé na jejím základě.

Dáno v Praze dne 4. 3. 2014 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za  
Ministerstvo kultury

Mgr. Daniel Herman v. r.  
ministr kultury

Za  
Ministerstvo kultury, sportu a cestovního ruchu  
Mongolska

Zumberellkham Dorjdamba v. r.  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
Mongolska v České republice

**Agreement on Cultural Cooperation  
for 2014 – 2016 between  
the Ministry of Culture of the Czech Republic  
and  
the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Mongolia**

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture, Sports and Tourism of Mongolia, hereinafter referred to as the “Parties”,

Taking into consideration the Treaty on Cultural Cooperation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Mongolian People’s Republic, signed in Prague on 25 April 1973,

Pursuing their common interest in strengthening and developing their cooperation in the area of culture, have hereby agreed on following:

**I. EXCHANGES IN THE AREA OF CULTURE AND ART**

**Article 1**

Parties shall promote the exchange of information, experience, and materials in the fields of culture and art to enhance the knowledge and understanding of each other’s culture.

**Article 2**

Parties shall promote the exchange of cultural delegations, including those of cultural officials and administrators, performers, artists, and experts for a period not exceeding five days within one calendar year.

**Article 3**

Parties shall encourage the exchange of exhibitions, whose conditions shall be agreed upon between the organising institutions.

**Article 4**

Parties shall encourage their respective art groups and ensembles to participate in International Cultural Festivals held in each other’s countries.

**Article 5**

Parties shall promote the exchange visits of librarians to gain technological information on the latest methods of preserving cultural heritage and providing access thereto.

### **Article 6**

Parties shall seek opportunities to cooperate in the publishing market and support each other through book exhibitions, lectures and conferences, and shall also promote the translation of each other's literature into their respective languages.

### **Article 7**

Parties shall encourage the participation of filmmakers in international film festivals in each other's countries.

### **Article 8**

Parties shall support Mongolian representatives' participation in Prague Quadrennial in 2015 under the terms and conditions specified by the organisers of the show.

### **Article 9**

Parties shall encourage mutual exchange of information regarding the protection and preservation of cultural heritage, including, but not limited to, information about illegal export, import and transfer of both Parties' cultural property.

Parties undertake to ensure that, as far as the loans of cultural property are concerned, measures will be taken in accordance with their respective legislation to prevent the seizure of the state property that represents the Parties' cultural heritage or forms part of their archives and is not offered or intended for sale, or the state property that forms parts of exhibitions of items of scientific, cultural or historical importance and is not offered or intended for sale.

### **Article 10**

Parties shall support the participation of Mongolian children delegations in the "LIDICE" international children's fine art festival under the terms and conditions of the festival organisers.

### **Article 11**

Parties shall support the participation of Mongolian representatives in the "One World" international human rights documentary film festival under the terms and conditions of the festival organisers.

### **Article 12**

Within the range of their possibilities and on the basis of their shared interests, both Parties shall support cooperation between the organisations and institutions that fall under their authority, and shall do so through:

- a) Cooperation of theatres and literary, art and film institutions, libraries, museums, galleries, cultural heritage preservation organisations and institutions operating in the areas of non-professional art and traditional folk culture;
- b) Cooperation of non-governmental non-profit organisations.

Details shall be agreed upon through exchange of official letters and in coordination and consultation between relevant authorities in both countries.

## **II. SENDING AND RECEIVING THE DELEGATIONS**

### **Article 13**

No later than two months prior to the planned beginning of the visit, the Sending Party shall submit to the Receiving Party a proposed list of nominated persons, which shall contain:

- a) The first name and surname of the nominated person and a brief description of his/her professional activity;
- b) The date of the visit;
- c) Proposed programme of the visit.

### **Article 14**

The Sending Party shall bear the travel expenses for the journey to the Receiving Party's capital and back.

### **Article 15**

Parties shall bear no responsibility or liability for arranging, and covering the costs of, any traveller health insurance of the persons sent on the basis of this Agreement for the period of their stay in the receiving state, nor do they bear any responsibility or liability for arranging, and covering the costs of, the insurance in respect of such persons' repatriation expenses, or any other insurance as may be required by the applicable legal regulations of the Receiving Party.

### **Article 16**

The Receiving Party shall bear:

- a) Travel expenses in the territory of the receiving country in accordance with the programme of the visit;
- b) Hotel-type accommodation costs;
- c) Interpreting service costs;
- d) Per-diem in accordance with the legal regulations in effect in the respective country.

## **III. GENERAL PROVISIONS**

### **Article 17**

This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations applicable in the territories of the states of both Parties.

**Article 18**

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2016. Its validity may be extended by 1 (one) year, subject to written approval by both Parties. Each of the Parties may terminate this Agreement by written notice with a six-month notice period. The termination hereof shall be without prejudice to any obligations as may arise hereunder.

Done in Prague on 4. 3. 2014 in two original counterparts, each in the Czech, Mongolian and English languages, all the counterparts being equally authentic. In the event of any difference in the interpretation hereof, the wording in the English language shall prevail.

For  
the Ministry of Culture  
of the Czech Republic

Daniel Herman  
Minister of Culture

For  
the Ministry of Culture, Sports and Tourism  
of Mongolia

Zumberellkham Dorjdamba  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Mongolia to the Czech Republic



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kuččíř, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaividování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jízní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.